

2018 – № 4

СИБИРСКИЙ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ

Барнаул – Иркутск – Кемерово – Новосибирск – Томск

СИБИРСКИЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ

Основан в 2002 г. Выходит 4 раза в год

Сибирское отделение РАН
Институт филологии Сибирского отделения РАН
Алтайский государственный университет
Иркутский государственный университет
Кемеровский государственный университет
Новосибирский государственный педагогический университет
Новосибирский государственный университет
Томский государственный педагогический университет
Томский государственный университет

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Д-р филол. наук, проф. И. В. Силантьев (ИФЛ СО РАН) – главный редактор; д-р филол. наук, доц. И. Е. Ким (ИФЛ СО РАН) – зам. главного редактора; канд. филол. наук, доц. Д. А. Катунин (ТГУ) – зам. главного редактора; д-р филол. наук, проф. А. А. Чувакин (АлтГУ) – зам. главного редактора; канд. филол. наук А. А. Озонова (ИФЛ СО РАН) – ответственный секретарь

Д-р филол. наук, проф. Л. А. Араева (КемГУ), д-р филол. наук, проф. Н. С. Болотнова (ТГПУ), д-р филол. наук, проф. Л. И. Горбунова (ИГУ), д-р филол. наук, проф. В. З. Демьянков (ИЯ РАН), канд. филол. наук, проф. Е. А. Добренко (Университет Шеффилда, Великобритания), д-р филол. наук, проф. М. Я. Дымарский (РГПУ им. А. И. Герцена), д-р филол. наук, доц. О. Д. Журавель (ИИ СО РАН), д-р филол. наук, проф. Л. Г. Ким (КемГУ), д-р филол. наук В. Л. Кляус (ИМЛИ РАН), д-р филол. наук, проф. А. В. Курьянович (ТГПУ), канд. филол. наук А. М. Лаврентьев (Лионский университет, Франция), д-р филол. наук, проф. М. Н. Липовецкий (Университет Колорадо в Боулдере, США), д-р филол. наук, проф. Э. Малэк (Лодзинский университет, Польша), д-р филол. наук, проф. Т. И. Печерская (НГПУ), д-р филол. наук, проф. Дж. Рудей-Уиллоуби (Университет Кентукки, США), д-р филол. наук, проф. Е. К. Скрибник (Мюнхенский университет, Германия), канд. ист. наук, доц. С. Г. Суляк (Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко, Республика Молдова), д-р филол. наук, проф. Т. А. Трипольская (НГПУ), д-р философии по антропологии, проф. С. А. Ушакин (Принстонский университет, США), д-р филол. наук, проф. М. А. Черняк (РГПУ им. А. И. Герцена)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Д-р филол. наук, проф. Т. Е. Автухович (Гродненский государственный университет им. Янки Купалы, Республика Беларусь), акад. РАН А. Е. Аникин (ИФЛ СО РАН), д-р филол. наук, проф. Т. А. Демешкина (ТГУ), д-р филол. наук, проф. Л. И. Журова (ИИ СО РАН), чл.-корр. РАН, проф. Н. В. Корниенко (ИМЛИ РАН), канд. филол. наук, доц. С. А. Мансков (АлтГУ), д-р филол. наук, проф. М. А. Осадчий (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина), д-р филол. наук, проф. Л. Г. Панин (НГУ), д-р филол. наук, проф. С. Ж. Тажибаева (Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева, Республика Казахстан), канд. филол. наук, доц. М. Б. Ташлыкова (ИГУ), канд. филол. наук, доц. О. Г. Щеглова (НГУ)

Институт филологии СО РАН, ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090
sibphilology@mail.ru

Официальный сайт журнала: <http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/index.php>

СОДЕРЖАНИЕ

Фольклористика

- Лиморенко Ю. В.* (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)
Названия оружия и доспехов в фольклорных памятниках и в переводе: проблемы и варианты решений 9
- Гриневич А. А.* (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)
О структурной организации обрядовых песен медвежьего праздника казымских хантов 18
- Руй-Уиллоуби Дж.* (Лексингтон, США, Университет Кентукки)
Изучение легенды в Западной Европе и США в XX–XXI столетиях 28

Литературоведение

- Панич Т. В.* (Новосибирск, ИИ СО РАН)
Видение Петра Артемьева из послания отцу и его роль в структуре текста 37
- Махновец Т. А., Титова Л. В.* (Йошкар-Ола, МарГУ; Новосибирск, ИИ СО РАН)
«Повесть о Хмеле» в литературном процессе XVII века 47
- Печерская Т. И.* (Новосибирск, НГПУ)
К вопросу о нарративном эффекте достоверности мемуаров 55
- Головчинер В. Е., Хербер А. В.* (Томск, ТГПУ)
«Я знаю силу слов...», или Метапоэтика стихотворения В. Маяковского «Приказ по армии искусства» (к 125-летию со дня рождения поэта) 62
- Зусева-Озкан В. Б.* (Москва, ИМЛИ РАН)
Триптих «Пенфесиля» и образ девы-воительницы в творчестве С. Я. Парнок 78
- Мароши В. В.* (Новосибирск, НГПУ)
Между мифом и антропологией: кеты в современной русской литературе 95
- Киселева М. Н.* (Томск, ТГУ)
Кто мы: боги, мудрецы, люди? «Мудрецы предчувствуют» К. Кавафиса в переводе И. Бродского 108

Языкознание

- Широбокова Н. Н.* (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)
Языковые контакты в истории якутского языка 122
- Рагазин Э., Хабтагаева Б.* (Берлин, Германия, Свободный университет, Венеция, Италия, Университет Ка-Фоскари; Сегед, Венгрия, Сегедский университет, Берлин, Германия, Свободный университет)
Некоторые заметки об «arc(h)olino» / «socolino» в записях Марко Поло 129
- Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А.* (Новосибирск, НГПУ)
Экспликация идеологической семантики в словаре активного типа 137
- Тюнтешева Е. В.* (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)
Лексико-семантические соответствия глаголов алтайского языка в тюркских языках Южной Сибири и кыпчакских языках (на примере нескольких лексико-семантических групп) 145

Хисамитдинова Ф. Г., Ягафарова Г. Н., Муратова Р. Т., Валиева М. Р. (Уфа, ИИЯЛ УФИЦ РАН)	
Место соматизмов в башкирской топонимии	157
Краснобаева-Чёрная Ж. В. (Донецк, Украина, ДОННУ)	
Пространственный код культуры ценностной картины мира (на материале русской, украинской, английской и немецкой фразеологии)	169
Буторин С. С. (Новосибирск, ИФЛ СО РАН, НГТУ)	
Вариативность морфосинтаксического кодирования объекта-пациенса в кетском языке: детранзитивация	181
Перфильева Н. П. (Новосибирск, НГПУ)	
Метаконструкции: семантико-прагматический подход	195
Араева Л. А., Образцова М. Н., Проскурина А. В., Абдуллаева Ф. Э., Лихун Го (Кемерово, КеМГУ)	
Как мысль реализуется в языке: пропозиционально-фреймовая организация гнезд однокоренных слов и устойчивых словосочетаний с единым ядерным компонентом в разноструктурных языках	205
Молданова И. М. (Ханты-Мансийск, ОУИПИИР)	
Акциональные суффиксы межкатегориального словообразования в хантыйском языке (на материале казымского диалекта)	216
Селютин И. Я. (Новосибирск, ИФЛ СО РАН)	
Гуттуральные согласные в языке теленгитов в сопоставительном аспекте (по данным МРТ)	228
Азарова Н. М. (Москва, ИЯз РАН)	
Философский текст В. Соловьева как место бытования своих и чужих текстов	243
Рачева А. А. (Иркутск, ИГУ)	
Дейктические единицы «здесь», «тут» и «там» в устной речи: маркирование дискурсивных процессов	257
Тубалова И. В., Эмер Ю. А. (Томск, ТГУ)	
Ценностная составляющая концепта «украинский язык» в дискурсе украинских СМИ (на материале текстов аналитических статей)	273

Рецензии

Скребцова Т. Г. (Санкт-Петербург, СПбГУ, ИЛИ РАН)	
Рецензия на монографию: Кошелев А. Д. Очерки эволюционно-синтетической теории языка. М.: ЯСК, 2017. 528 с. (Разумное поведение и язык. Language and Reasoning)	285

Научная жизнь

Фарафонова О. А. (Новосибирск, НГПУ)	
Всероссийская научная конференция с международным участием «Первые Чумаковские чтения. Текст и читатель» (Новосибирск, 27–28 апреля 2018 г.)	291

2018 – No. 4

SIBERIAN
JOURNAL
OF PHILOLOGY

Barnaul – Irkutsk – Kemerovo – Novosibirsk – Tomsk

УДК 811.512
DOI 10.17223/18137083/65/12

Э. Рагагнин^{1,2}, Б. Хабтагаева^{1,3}

¹ Свободный университет, Берлин, Германия

² Университет Ка-Фоскари, Венеция, Италия

³ Сегедский университет, Сегед, Венгрия

Некоторые заметки об «arc(h)olino» / «cocolino» в записях Марко Поло

Рассматривается зоологический термин *arcolino*, документированный в «Книге чудес света» Марко Поло в описании «Темной страны». Среди различных реалий, приведенных Марко Поло в своих записках, термин *arcolino*, несомненно, занимает особое место. Согласно определению путешественника, этот термин относится к животному с ценным мехом, похожему на белку или соболя. Мы предполагаем, что это животное принадлежит к зоологической семье кунных (лат. *Mustelidae*) и его название связано с монгольским словом *solongyo* 'радуга; сибирская куница'. Монгольское слово *solongya* заимствовано в тюркские, тунгусские и енисейские языки. Из тунгусских (эвенкийских) диалектов слово пришло в русские диалекты и путем последующих заимствований оказалось в тюркских и самодийских языках.

Статья посвящается светлой памяти прекрасного ученого и человека Валентина Ивановича Рассадина, зная и помня о его интересе к терминологии табуированных названий животных.

Ключевые слова: Марко Поло, этимология, монгольские языки, заимствование.

Знаменитые воспоминания Марко Поло о своем путешествии, озаглавленные им «Книга чудес света», являются ценным источником информации «о тайнах и чудесах Востока», особенно в области определения «тартаров», т. е. монголов. Известны 119 путевых рукописей Марко Поло, бывших в обращении и использо-

Рагагнин Элизабетта – PhD, профессор Института тюркологии Свободного университета (Фабекштрассе, 23/25, Берлин, 14195, Германия); преподаватель отделения исследований Азии и Северной Африки Университета Ка-Фоскари (Ка'Капелло – Сан Поло 20356 Калле дел Магазен Венеция, 30125, Италия; Elisabetta.Ragagnin@fu-berlin.de)

Хабтагаева Баярма – PhD, ассистент профессора отделения алтаистики Сегедского университета (Эдетем утца, 2, Сегед, H-6722, Венгрия; baiarma@hung.u-szeged.hu); стипендиат фонда Александра фон Гумбольда в Институте тюркологии Свободного университета (Фабекштрассе, 23/25, Берлин, 14195, Германия)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2018. № 4
© Э. Рагагнин, Б. Хабтагаева, 2018

вавшихся на протяжении XIII и XIV вв., что говорит о большом интересе к этому сочинению¹.

Среди различных реалий, приведенных Марко Поло в своих записках, термин *arcolino*, несомненно, занимает особое место. В отчете путешественника о Сибири слово пишется как *arcolino*². В разделе книги «О темной стране»³ мы находим следующую цитату:

На север от этого царства есть темная страна; тут всегда темно, нет ни солнца, ни луны, ни звезд; всегда тут темно, так же, как у нас в сумерки. У жителей нет царя; живут они как звери; никому не подвластны. Тартары приходят сюда, и вот как: приходят они сюда на жеребых кобылах, а жеребят оставляют на границе, чтобы кобылы возвращались к своим жеребьям; а знают они дорогу лучше людей. У этих людей множество мехов и очень дорогих; есть у них соболя очень дорогие, как я вам говорил, горностаи, *arculin*, белки, лисицы черные и много других мехов. Все они охотники, и просто удивительно, сколько мехов они набирают. Соседние народы оттуда, где свет, покупают здешние меха; им носят они меха туда, где свет, там и продают, а тем купцам, что покупают эти меха, большая выгода и прибыль, уверяю Вас [Yule, 1921, p. 484]⁴. (Здесь и далее перевод иноязычных источников наш. – Э. Р., Б. Х.)

Под «Темной страной» подразумевается королевство Коничи (Qoniçi), т. е. сына Сартактая (Sartaqtai), который был правителем бывшего удела Орды, принадлежавшего, в свою очередь, старшему сыну Джучи [Pelliot, 1959, p. 404].

Предполагается, что название «Темная страна», скорее всего, относится к Югрии (Yugria), отождествляемой с областью верховья реки Обь, т. е. с регионом, где на данный момент живут финно-угорские народы ханты и манси⁵. Во времена Поло на этой и соседних территориях жили енисейские и самодийские, а также,

¹ Библиография о книге Марко Поло Marco огромна, см., например, работы Н. Yule [1921], А. Ricci [1931], L. Olschki [1960], G. R. Cardona, V. Pizzorusso [1971] и др.

² Другие основные варианты этого термина являются *herculini* в латинской версии Франческо Пипино (Pipino), *ercolin/ercolin* во французской версии и *coccolini* в тосканской версии; подробности о вариантах термина см. работу Пеллио [Pelliot, 1963, p. 643].

³ Начиная с 1300 гг. термин *arcolino* встречается также в других венецианских и генуэзских источниках. Подробности см. в работе Кортеллаццо [Cortelazzo, 1998, p. 44–45].

⁴ В оригинале цитата звучит так:

Still further north, and a long way beyond that kingdom of which I have spoken, there is a region which bears the name of DARKNESS, because neither sun nor moon nor stars appear, but it is always as dark as with us in the twilight. The people have no king of their own, nor are they subject to any foreigner, and live like beasts. [They are dull of understanding, like half-witted persons]. The Tartars however sometimes visit the country, and they do it in this way. They enter the region riding mares that have foals, and these foals they leave behind. After taking all the plunder that they can get they find their way back by help of the mares, which are all eager to get back to their foals, and find the way much better than their riders could do.' Those people have vast quantities of valuable peltry; thus they have those costly Sables of which I spoke, and they have the Ermine, the *Arculin*, the Vair, the Black Fox, and many other valuable furs. They are all hunters by trade, and amass amazing quantities of those furs. And the people who are on their borders, where the Light is, purchase all those furs from them; for the people of the Land of Darkness carry the furs to the Light country for sale, and the merchants who purchase these make great gain thereby, I assure you.

⁵ В этом отношении см. также географическую карту в приложении индекса Кардоны [Cardona, 1975].

возможно монгольские, тюркские и тунгусские народы⁶. Традиционное занятие этих народов были рыболовство, таежная охота и оленеводство. Добытый мех продавался на рынках разных городов по обе стороны Черного и Каспийского морей.

Согласно описанию Марко Поло, термин *arcolino* должно быть относиться к животному с ценным мехом, похожему на белку или соболя. Мы предполагаем, что это животное принадлежит к зоологической семье куньих (лат. *Mustelidae*).

Маскерпа и Скилар [Mascherpa, Skliar, 2011] справедливо заметили морфологическую и семантическую связь между староитальянским словом *arcolino* и монгольским словом *solongga*. Морфологический состав староитальянского слова *arcolino* включает лексему *arco* 'лук (оружие)' и диминутивный суффикс, т. е. 'маленький лук'. Кроме того, в то время термин *arco* широко использовался для обозначения радуги, точно так же, как и монгольский термин *solongga*, имеющий оба лексических значения – 'радуга' и 'сибирская куница, ласка' [Lessing, 1995, p. 726]. Возможно, оба термина, итальянский и монгольский, связаны с окраской⁷ и дугообразной формой описываемого предмета.

Согласно Палласу⁸ [Pallas, 1811, p. 82], енисейские татары *mustela sibirica* (русский *kulonok*⁹) называли *kulon* и *cholon*, в то время как у барабинских татар бытовало название *felelak*. Соответствующая монгольская форма – *ssolongcha*, бурятская – *cholongo*¹⁰.

Монгольское слово *solongga*¹¹ заимствовано в тюркские и тунгусские языки. Из тюркских языков слово встречается в тувинском [Khabtagaeva, 2009, p. 159] и в якутском [Kałużyński, 1961, S. 95] языках (см. также [Щербак, 1961, с. 146; Räsänen, 1969, p. 427a]). В тунгусских языках монгольское слово было заимствовано в эвенкийские диалекты, из южной группы – в удэгэйский, нанайский и маньчжурский языки [ССТМЯ, т. 2, с. 109а; Doerfer, 1985, p. 39–40; Rozycki, 1994, p. 187]:

монгол. → тюрк.: саяно-тюрк.: тув. *solangi* 'ласка (лат. *Mustela Sibirica*)' [ТувР]; северно-сибир.: якут. *solondo* ~ *sologdo* ~ *solonko* 'сибирский хорек, колонок' [Пекарский, 1927]; якут. диал. *solomo* ~ *soloko* ~ *solongo* ~ *solojo* ~ *soloxo* ~ *holomo* ~ *holonyu* 'колонок' [ДСЯЯ, 1976, с. 211];

монгол. → тунгус.: северно-тунгус.: эвенк. диал. *solongō* ~ *solga* ~ *soliyā* ~ *solojo* ~ *soluyē* ~ *sonongo* ~ *honongo* ~ *holongo* ~ *šonongō* 'колонок; хорек';

⁶ Возможно, состав народов этих территорий был похож на состав лесных жителей *oyin irged*, о которых упоминается в «Тайной истории монголов», довольно гетерогенной смеси тюркских, монгольских и тунгусских кланов. Ср., например, народ *урянхай*, описанный Рашид-ад-дином или современный оленеводческий народ *туха*, живущий на территории Тувы, Монголии и Бурятии, а также тофаларский народ, живущий в Иркутской области (см. работы: [Рассадин, 1971; Ragagnin, 2011]).

⁷ Как известно, животные рода *Mustela* в зависимости от сезона меняют окраску шерсти.

⁸ Данные приведены в соответствии с оригинальной транскрипцией Палласа.

⁹ Среда обитания сибирского колонка простирается от Уральских гор до северо-восточной Азии включая территории Южной Сибири и Северной Монголии.

¹⁰ Огромный список названий разных видов *mustelae*, обитаемых в Российской империи, дан Палласом [Pallas, 1811, p. 82–99], например: соболь *Mustela zibellina*, куница *Mustela martes*, куница-белодушка *Mustela foyna*, хорь *Mustela putorius*, *Mustela sarmatica*, колонок *Mustela sibirica*, монгол. *уен* – *Mustela Ermineum*, *Mustela Gale* и *Mustela Altaica*.

¹¹ Средне-монгол.: MNT (Сокровенное сказание монголов) *solangqa* 'Wiesel' [Haenisch, 1939]; *Yiyu solongga* 'weasel' [Apatóczy, 2009]; лит. монгол. *solongy-a* 'Siberian marten; weasel'; совр. неархаич.: халх. *solongo* 'колонок, желтый хорек' [Лувсандэндэв, 1957]; ордос. *solongo* 'хорек, вид белки' [Черемисов, 1973; Рассадин, 1999]; бурят.: нижнеудин. бурят. *holongo* 'колонок, хорек'; калмык. *solnga* 'das gelbe Wiesel' [Ramstedt, 1935; Mostaert, 1968]; в современных архаичных монгольских языках не встречается.

ожно-тунгус.: удэг. *solüö* ‘колонок’; нанай. *sol'u* ‘колонок’; маньчж. *silixi* ~ *soloxi* ‘хорек’ [ССТМЯ, т. 2, с. 109а];

Кроме этого, возможно, монгольское слово было заимствовано и в енисейские языки. Коттская форма *holanka* ‘ласка’ [Wegner, 2002, Bd 1, S. 322] предполагает бурятский источник заимствования.

Согласно Фасмеру [1986, т. 2, с. 295] русское слово *колонок* было заимствовано из тунгусских языков. Более того, из русского слово перезаимствовано в сибирские тюркские и уральские языки [Joki, 1952, p. 188; Аникин, 2000, с. 503]:

русский → тюрк.: енисей. тюрк.: хакас. *xolanax* ‘колонок’ [Баскаков, 1953]; сагай. *xolnax* ‘колонок’ [Баскаков, 1953], ср. *qulunax* ‘*Mustela sibirica*’ [Radloff, 1911]; койбал., качин. *quluyaq* ‘*Mustela sibirica*’ [Ibid.]; кызыл. *χolanax* ‘sibirischer Marder, *Mustela sibirica*’ [Joki, 1953]; шор. *qolnaq* ‘колонок’ [ШорР]; алтай.-тюрк.: куу кизи *kolgonok* ‘колонок’ [Баскаков, 1975]; чулым-тюрк. *qulanaq* ‘колонок’; сибир. татар. *qulunčaq* (< **qulun* + *čAK* {тюрк. диминутивный суффикс, см. [Erdal, 1991, p. 46–47]}) ‘*Mustela sibirica*’ [Radloff, 1911];

русский → самод.: камас. *kolonok* ‘*Mustela sibirica*’ [Joki, 1952, S. 188].

Радлов предложил этимологию тюркского слова *qulanaq* от слова *qulan* ‘жеребенок’ и тюркского суффикса +*AK* с уменьшительно-ласкательной функцией [Radloff, 1911, Bd 2, S. 980]. Щербак [1961, с. 146] якутский *solongdo* и хакасский *xolanax* ‘колонок’ относит к монгольскому источнику.

Важно отметить, что монгольская форма *solongga* не имеет уменьшительного суффикса, когда как в тюркских формах слова, связанные с *mustelae*, имеют диминутивный суффикс +*AK*, подробнее о функции суффикса см. работу Эрдаля [Erdal, 1991, p. 40–44].

С этимологической стороны слово *solongga* ‘колонок’, связанное в работе Маскерпа и Склияра со словом *soolong* ‘шаманский сон’ [Mascherpa, Skliar, 2011, p. 235], не может иметь места, так как такого слова не существует в монгольском языке.

Кардона [Cardona, 1975, p. 601–602] в этимологическом индексе тосканской версии Марко Поло вслед за Пеллио [Pelliot, 1963, p. 646] связывает *ercolini* с термином Пеголетти¹² *vai organini* ‘особый сорт беличьей шкуры с местности Ургенч’. Возможно, *ercolini* является искаженной формой прилагательного **organinian*, т. е. ‘с местности Ургенч’. Что касается варианта *coccolini* мы согласны с мнением Кардона [Cardona, 1975, p. 601–602], что это, скорее всего, ошибка переписчика с формы *ercolini*.

Заканчивая, мы хотели бы предложить еще один возможный род *mustelae*, скрывающийся под именем *archolino*. Если анализировать с этимологической стороны форму *ercolini* (в латинской версии Пипино *herculini*), то на первый взгляд термин кажется уменьшительной формой *Hercules*. «Маленький Геркулес» может быть подходящим эвфемистическим термином для росомахи – более опасного животного из рода *mustelae* (ср. лат. *gulu gulu*)¹³. Кроме того, известный факт, что все виды *mustelae* относятся к типу животных, которые не боятся людей и даже могут напасть на них, в отличие от большинства хищных животных, которые могут напасть на людей только в случае самозащиты (подробнее см.: [Hauenschild, 2010, p. 320]).

¹² Пеголетти (Pegoletti) – итальянский путешественник XIV в., написавший книгу о системе коммерческой географии, которая в свое время была очень популярна.

¹³ Чаригнон переводит *ercolines* как ‘обжора’, к сожалению, без объяснения [Charignon, 1924–26, p. 279–280].

Список литературы

- Аникин А. Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М.: Наука, 2000.
- Баскаков Н. А.* Хакасско-русский словарь. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1953.
- Баскаков Н. А.* Диалект лебединских татар-чалканцев (куу-кижи). Грамматический очерк, тексты, переводы и словарь. М.: Наука, 1975.
- ДСЯЯ – Афанасьев П. С., Воронкин М. С., Алексеев М. П.* Диалектологический словарь якутского языка. М.: Наука, 1976.
- Лувсандэндэв А.* Монгольско-русский словарь. Монгол орос толь. М., 1957.
- Пекарский Э. К.* Словарь якутского языка: В 3 т. Л., 1927.
- Рассадин В. И.* Фонетика и лексика тофаларского языка. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1971.
- Рассадин В. И.* Становление говора нижеудинских бурят. Улан-Удэ: Бурят. науч. центр, 1999.
- ССТМЯ – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: В 2 т. / Отв. ред. В. И. Цинциус.* Л.: Наука, 1975–1977.
- ТувР – Тувинско-русский словарь / Отв. ред. Э. Р. Тенишев.* М.: Сов. энцикл., 1968.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М.: Прогресс, 1986.
- Черемисов К. М.* Бурятско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1973.
- ШорР – Курпешко-Таннагашева Н. Н., Апонькин Ф. Я.* Шорско-русский и русско-шорский словарь. Кемерово: Кемер. кн. изд-во, 1993.
- Щербак А. М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках // Историческое развитие тюркских языков / Под ред. Е. И. Убрятовой. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 82–172.
- Apatóczy Á. B.* Yiyu (Beilu Yiyu). An Indexed Critical Edition of a 16th Century Sino-Mongolian Glossary. Global Oriental: Folkstone/Kent, 2009.
- Cardona G. R., Pizzorusso V.* Marco Polo: Milione: versione toscana del Trecento / Edizione critica a cura di V. Bertolucci Pizzorusso; indice ragionato di G. R. Cardona. Milano: Adelphi, 1975.
- Charignon A. J. H.* Le livre de Marco Polo: In 3 vols. Pékin, 1924–1926.
- Cortelazzo M.* Coccolini e arcolini // Lingua Nostra. 1998. Vol. 59. P. 43–46.
- Doerfer G.* Mongolo-Tungusica. (Tungusica 3). Wiesbaden: Harrassowitz, 1985.
- Erdal M.* Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991.
- Joki A. J.* Die Lehnwörter des Sajansamojedischen. Helsinki, 1952.
- Joki A.* Wörterverzeichnis der Kyzyl-Sprache. Helsinki, 1953.
- Hauenschild I.* Bei den Türkvölkern gebräuchliche Benennungen für das Mauswiesel // Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal (Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi 49) / Ed by M. Kappler, M. Kirchner, P. Zieme. Istanbul, 2010. P. 315–329.
- Haenisch E.* Wörterbuch zu Manghol un Niuca Tobca'an. (Yüan-ch'ao pi-shi.) Geheime Geschichte der Mongolen. Leipzig, 1939.
- Kalużyński S.* Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache. Warszawa, 1961.
- Khabtagaeva B.* Mongolic Elements in Tuvan. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009.
- Lessing F. D.* Mongolian-English Dictionary. Bloomington, 1996.
- Mascherpa G., Skliar X.* Ancora su «arcolino». Un'indagine etimologica // Studi di lessicografia italiana. 2011. Vol. 28. P. 233–237.
- Mostaert A.* Dictionnaire Ordos. New York; London, 1968.

- Olschki L.* Marco Polo's Asia: An Introduction to His Description of the World called «Il Milione» / Transl. by J. A. Scott. Berkley: Univ. of California Press, 1960.
- Pallas P. S.* Zoographia Rosso-Asiatica. Vol. 1. Petropoli, 1811.
- Pelliot P.* Notes on Marco Polo / Publ. by L. Hambis. Vol. 1. Paris: Imprimerie nationale, 1959.
- Pelliot P.* Notes on Marco Polo. Vol 2. Paris: Imprimerie Nationale, 1963.
- Radloff W.* Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte: In 4 Bde. St. Petersburg, 1893–1911.
- Ramstedt G. J.* Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.
- Ricci A.* The travels of Marco Polo / Transl. into English from the text of L. F. Benedetto. London: Routledge, 1931.
- Ragagnin E.* Dukhan, a Turkic Language of Northern Mongolia: Description and Analysis (Turcologica 76). Wiesbaden: Harrassowitz, 2011.
- Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.
- Rozycki W.* Mongol elements in Manchu. Bloomington, 1994.
- Werner H.* Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen: In 3 Bde. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Yule H.* The book of Ser Marco Polo. London, 1921.

Условные сокращения

Алтай.-тюрк. – алтайско-тюркская сибирская группа; **архаич. монгол.** – архаические монгольские языки; **енисей.** – енисейские языки; **калмык.** – калмыцкий язык; **камас.** – камасинский язык; **качин.** – качинский диалект хакасского языка; **койбал.** – койбалский диалект хакасского языка; **кызыл.** – кызыльский диалект хакасского языка; **лат.** – латинский язык; **лит. монгол.** – литературно-монгольский язык; **маньчж.** – маньчжурский язык; **монгол.** – монгольский язык; **нанай.** – нанайский язык; **неархаич. монгол.** – неархаические монгольские языки; **нижнеудин. бурят.** – нижнеудинский бурятский диалект; **ордос.** – ордосский язык; **сагай.** – сагайский диалект хакасского языка; **самод.** – самодийские языки; **саяно-тюрк.** – саяно-тюркская группа; **северно-тунгус.** – северные тунгусские языки; **совр.** – современный; **средне-монгол.** – средне-монгольские языки; **тув.** – тувинский язык; **тунгус.** – тунгусские языки; **тюрк.** – тюркские языки; **удэг.** – удэгейский язык; **хакас.** – хакасский язык; **халх.** – халхасский язык; **шор.** – шорский язык; **эвенк.** – эвенкийский язык; **южно-тунгус.** – южно-тунгусские языки; **якут. диал.** – якутские диалекты.

E. Ragagnin¹, B. Khabtagaeva²

¹ *Free University, Berlin, Germany; Ca' Foscari University, Venice, Italy*
Elisabetta.Ragagnin@fu-berlin.de

² *Szeged University, Hungary; Free University, Berlin, Germany*
baiarma@hung.u-szeged.hu

Some notes about «arc(h)olino» / «coccolino» in the Book of the Marvels of the World by Marco Polo

This paper discusses the enigmatic zoological term *arcolino*, documented in the travelogue of Marco Polo in the description of the Land of Darkness. Marco Polo's world-wide famous travelogue «Book of the Marvels of the World» is a goldmine of information regarding «the mysteries and marvels of the East», especially concerning the Ta(r)tars, that is, the Mongols. His travel

story became the greatest travelogue of his time. During the 13th and 14th centuries, 119 manuscripts of his travelogue were the object of wide interest. The «Land of Darkness» is generally assumed to refer to Yugria, an area generally identified with the upper reaches of the Ob river, that is, the region where Khanty-Mansi peoples currently live. At Polo's time, that region and the neighbouring territories were inhabited by Yenisey, Samoyeds, as well as, perhaps, by Mongolian, Turkic and Tungus peoples. The traditional occupation of these peoples involved fishing, taiga hunting, and reindeer herding. Hunted fur would be sold in the markets of various cities on both sides of the Caspian and the Black Sea.

From the Marco Polo's description, the term *arcolino* seems to refer to an animal with valuable fur similar to a squirrel and/or a sable. We assume that this incognitos animal belongs to the *mustelidae* zoological family and most likely represents a loan translation from Mongolic *solongyo* 'rainbow, Siberian marten'. Ancient Italian *arcolino* morphologically consists of the lexeme *arco* 'bow' and a diminutive suffix, i. e. 'little bow'. Moreover, at that time, the term *arco* was widely used for 'rainbow'. As for the Mongolic term *solongyo*, it refers to both 'rainbow' and 'Siberian marten, weasel'. The Italian and the Mongolian term are related both in view of the colourfulness (rainbow vs. fur of the weasel) and, possibly, for the bow-shaped form. Direct borrowings of Mongolic *solongya* are attested in Turkic, Tungusic and Yeniseian languages. From Tungusic, it was borrowed to Russian and re-borrowed to some Turkic and Samoyedic languages.

Keywords: Marco Polo, etymology, Mongolian languages, borrowing.

DOI 10.17223/18137083/65/12

References

- Afanas'ev P. S., Voronkin M. S., Alekseev M. P. *Dialektologicheskii slovar' yakutskogo yazyka* [The dialectological dictionary of Yakut language]. Moscow, Nauka, 1976.
- Anikin A. E. *Etimologicheskii slovar' russkikh dialektov Sibiri. Zaimstvovaniya iz ural'skikh, altayskikh i paleoaziatskikh yazykov* [Etymological Dictionary of Russian Dialects of Siberia. Borrowing from the Ural, Altai and Paleo-Asiatic languages]. Moscow, Nauka, 2000.
- Apatóczky Á. B. Yiyu (Beilu Yiyu). *An Indexed Critical Edition of a 16th Century. Sino-Mongolian Glossary*. Global Oriental, Folkstone, Kent, 2009.
- Baskakov N. A. *Khakassko-russkiy slovar'* [Khakass-Russian dictionary]. Moscow, Gos. izd. inostr. i nats. slovarye, 1953.
- Baskakov N. A. *Dialekt lebedinskikh tatar-chalkantsev (kuu-kizhi). Grammaticheskii ocherk, teksty, perevody i slovar'* [The Quu-kizhi dialect of Altay language. Grammar, texts, translations and dictionary]. Moscow, Nauka, 1975.
- Cardona G. R., Pizzorusso V. *Marco Polo: Milione: versione toscana del Trecento*. Edizione critica a cura di V. Bertolucci Pizzorusso, indice ragionato di G. R. Cardona. Milano, Adelphi, 1975.
- Charignon A. J. H. *Le livre de Marco Polo: In 3 vols*. Pékin, 1924–1926.
- Cheremisov K. M. *Buryatsko-russkiy slovar'* [Buryat-Russian dictionary] Moscow, Sov. entsikl., 1973.
- Cortelazzo M. Coccolini e arcolini. In: *Lingua Nostra*. 1998, vol. 59, pp. 43–46.
- Doerfer G. *Mongolo-Tungusica. (Tungusica 3)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1985.
- Erdal M. *Old Turkic Word Formation. A Functional Approach to the Lexicon*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1991.
- Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka: V 4 t.* [The etymological dictionary of Russia: in 4 vols]. Moscow, Progress, 1986.
- Hauenschild I. Bei den Türkvlkern gebräuchliche Benennungen für das Mauswisel. In: *Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal (Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi 49)*. M. Kappler, M. Kirchner, P. Zieme (Eds). Istanbul, 2010, pp. 315–329.
- Haenisch E. *Wörterbuch zu Manghoi un Niuca Tobca'an. (Yüan-ch'ao pi-shi.) Geheime Geschichte der Mongolen*. Leipzig, 1939.
- Joki A. J. *Die Lehnwörter des Sajansamojedischen*. Helsinki, 1952.
- Joki A. *Wörterverzeichnis der Kyzyl-Sprache*. Helsinki, 1953.
- Kaluž yñski. *Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache*. Warszawa, 1961.
- Khabbitagaeva B. *Mongolic Elements in Tuvan*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2009.
- Kurpeshko-Tannagasheva N. N., Apon'kin F. Ya. *Shorsko-russkiy i russko-shorskiy slovar'* [Shor-Russian and Russian-Shor dictionary]. Kemerovo, Kemer. kn. izd, 1993.

- Lessing F. D. *Mongolian-English Dictionary*. Bloomington, 1996.
- Luvсандэндэв А. *Mongol'sko-russkiy slovar*. Mongol oros tol'. [Mongolian-Russian dictionary]. Moscow, 1957.
- Mascherpa G., Skliar X. Ancora su "arcolino". Un'indagine etimologica. *Studi di lessicografia italiana*. 2011, vol. 28, pp. 233–237.
- Mostaert A. *Dictionnaire Ordos*. New York, London, 1968.
- Olschki L. *Marco Polo's Asia: An Introduction to His Description of the World called "Il Milione"*. Transl. by J. A. Scott. Berkley: Univ. of California Press, 1960.
- Pallas P. S. *Zoographia Rosso-Asiatica. Vol. 1*. Petropoli, 1811.
- Pelliot P. *Notes on Marco Polo*. Publ. by L. Hambis. Vol. 1. Paris, Imprimerie nationale, 1959.
- Pelliot P. *Notes on Marco Polo. Vol 2*. Paris, Imprimerie Nationale, 1963.
- Pekarskiy E. K. *Slovar' yakutskogo yazyka: V 3 t.* [Yakut dictionary: in 3 vols]. Leningrad, 1927.
- Radloff W. *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte: In 4 Bde*. St. Petersburg, 1893–1911.
- Ramstedt G. J. *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki, 1935.
- Ragagnin E. *Dukhan, a Turkic Language of Northern Mongolia: Description and Analysis (Turcologica 76)*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2011.
- Räsänen M. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türkischen Sprachen*. Helsinki, 1969.
- Rassadin V. I. *Fonetika i leksika tofalarskogo yazyka* [Phonetics and lexicology of Tofan]. Ulan-Ude, Buryat. kn. izd., 1971.
- Rassadin V. I. *Stanovlenie govora nizhneudinskikh buryat* [The formation of the Lower Uda Buryat dialect]. Ulan-Ude, Buryat. nauch. tsentr, 1999.
- Ricci A. *The travels of Marco Polo*. Transl. into English from the text of L. F. Benedetto. London, Routledge, 1931.
- Rozycki W. *Mongol elements in Manchu*. Bloomington, 1994.
- Shcherbak A. M. Nazvaniya domashnikh i dikikh zhivotnykh v tyurkskikh yazykakh [The names of domestic and wild animals in Turkic languages]. In: *Istoricheskoe razvitie tyurkskikh yazykov* [The historical development of Turkic languages]. E. I. Ubryatova (Ed.). Moscow, Izd. AN SSSR, 1961, pp. 82–172.
- Sravnitel'nyy slovar' tunguso-man'chzhurskikh yazykov: V 2 t.* [The comparative dictionary of Tungusic languages: in 2 vols]. V. I. Tsintsius (Ed.). Leningrad, Nauka, 1975–1977.
- Tuvinsko-russkiy slovar'* [Tuvan-Russian dictionary]. E. R. Tenishev (Ed.). Moscow, Sov. entsikl., 1968.
- Werner H. *Vergleichendes Wörterbuch der Jenissej-Sprachen: In 3 Bde*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2002.
- Yule H. *The book of Ser Marco Polo*. London, 1921.